

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część CXLV. — Wydana i rozesłana dnia 15. sierpnia 1917.

Treść: *N* 340. Traktat państwowy, zawarty między austriacko-węgierską Monarchią i Szwajcaryą, dotyczący uwierzytelniania dokumentów, wystawionych lub uwierzytelnionych przez publiczne władze Austrii lub Szwajcaryi.

340.

Traktat państwowy z dnia 21. sierpnia 1916,

zawarty między austriacko-węgierską Monarchią i Szwajcaryą, dotyczący uwierzytelniania dokumentów, wystawionych lub uwierzytelnionych przez publiczne władze Austrii lub Szwajcaryi.

(Podpisany w Bernie dnia 21. sierpnia 1916, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 1. kwietnia 1917, dokumenty ratyfikacyjne wymienione w Bernie dnia 30. maja 1917.)

Nos Carolus Primus,

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et
Apostolicus Rex Hungariae huius nominis
quartus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis defunctae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis Francisci Josephi Primi atque ab illo Helvetiae foederatae, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, de faciliore inter Austriam et Hel-

vetiam documentorum probatione conventio specialis die vicesimo primo mensis Augusti anni millesimi nongentesimi decimi sexti Bernae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Apostolski Król węgierski

i

Rada związkowa szwajcarskiego związku,

kierowani pragnieniem wprowadzenia we wzajemnych stosunkach między Austrią i Szwajcaryą ułatwień co do uwierzytelniania dokumentów, wystawionych lub uwierzytelnionych przez publiczne władze Austrii lub Szwajcaryi, postanowili zawrzeć w tym celu osobny traktat i zamianowali swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Apostolski Król węgierski

Pana Maksymiliana barona Gagern, Jego Cesarskiej Mości tajnego Radcę, nadzwyczajnego posła i upoważnionego Ministra przy związku szwajcarskim, posiadacza wielkiego krzyża cesarskiego austriackiego orderu Franciszka Józefa i

Pana Dra. Gustawa Walkera, radcę ministeryjnego w c. k. Ministerstwie sprawiedliwości, zwyczajnego publicznego profesora c. k. uniwersytetu we Wiedniu, kawalera cesarskiego austriackiego orderu Franciszka Józefa

i

Rada związkowa szwajcarskiego związku,

Pana radcę związku Dra. Artura Hoffmanna, naczelnika szwajcarskiego politycznego departamentu,

którzy po stwierdzeniu, że ich pełnomocnictwa są w dobry i należyty sposób wystawione, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Austriackie dokumenty nie potrzebują do użytku w Szwajcaryi a szwajcarskie dokumenty nie potrzebują do użytku w Austrii żadnego dalszego uwierzytelnienia, jeżeli zostały przez jakiś sąd spisane, wystawione lub uwierzytelnione i są zaopatrzone w pieczęć lub stempel sądu.

Artykuł 2.

Austriackie dokumenty nie potrzebują do użytku w Szwajcaryi a szwajcarskie dokumenty nie potrzebują do użytku w Austrii żadnego dalszego uwierzytelnienia, jeżeli zostały spisane, wystawione lub uwierzytelnione przez jedną z najwyższych lub wyższych władz administracyjnych, przytoczonych w dołączonym spisie i jeżeli są zaopatrzone w pieczęć lub stempel władzy administracyjnej.

Ten spis może być za obopólnem porozumieniem każdej chwili w drodze administracyjnej przez ogłoszenie zmienionym lub uzupełnionym.

Artykuł 3.

Dla dokumentów, które zostaną wystawione w powiatach granicznych przez władze skarbowe pierwszej instancji, przez urzędy dochodów skarbowych i przez urzędy lasowe, nie jest potrzebnem żadne dalsze uwierzytelnienie, jeżeli te dokumenty są zaopatrzone w podpis właściwego urzędnika i w pieczęć lub stempel urzędu.

Artykuł 4.

Przez niniejszy traktat nie narusza się ułatwień, przyznanych na podstawie szczególnych umów zwłaszcza dla ruchu handlowego i dla postępowania cłowego.

Artykuł 5.

Niniejszy traktat ma być ratyfikowanym, a dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Bernie.

Traktat ten wchodzi w życie w dwa miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i ma po wypowiedzeniu, które jest każdego czasu dopuszczalnem, pozostać jeszcze przez trzy miesiące w mocy.

W dowód tego podpisali pełnomocnicy niniejszy traktat w podwójnem wygotowaniu i zaopatrzyli w swe pieczęcie.

Działo się w Bernie, dnia 21. sierpnia 1916.

(L. S.) Gagern wlr.

Hoffmann wlr. (L. S.)

(L. S.) Walker wlr.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in castro Laxenburg die primo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo decimo septimo, Regnorum Nostrorum primo.



Carolus m. p.

Ottocarus Comes **Czernin** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Peter de Thyllnreuth** m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Spis

najwyższych i wyższych władz administracyjnych, których podpis nie potrzebuje stosownie do artykułu 2. traktatu, dotyczącego uwierzytelniania, żadnego dalszego uwierzytelnienia.

a) Dla austriackich dokumentów:

1. C. k. Ministerstwo spraw wewnętrznych.

Jemu podlegają:

c. k. polityczne władze krajowe (Namiestnictwa, Rządy krajowe),
prezydya c. k. Dyrekcji policyi.

2. C. k. Ministerstwo skarbu.

Jemu podlegają:

c. k. krajowe Dyrekcje skarbu,
c. k. Dyrekcje skarbu,
c. k. Prokuratorye skarbu.

3. C. k. Ministerstwo sprawiedliwości.

Jemu podlegają:

c. k. generalna Prokuratorya,
c. k. Nadprokuratorye państwa.

4. C. k. Ministerstwo wyznań i oświaty.

5. C. k. Ministerstwo handlu.

Jemu podlega:

c. k. Władza morska w Tryeście.

6. C. k. Ministerstwo kolei żelaznych.

7. C. k. Ministerstwo rolnictwa.

8. C. k. Ministerstwo robót publicznych.

Jemu podlega:

c. k. Urząd patentowy we Wiedniu.

9. C. k. Ministerstwo obrony krajowej.

Jemu podlegają:

c. k. Komendy obrony krajowej,

Ten traktat ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 21. lipca 1917.

Seidler wlr.

Ćwikliński wlr.

Banhans wlr.

Homann wlr.

Wimmer wlr.

c. k. Komenda obrony krajowej w Insbruku,
c. k. krajowe Komendy żandarmeryi.

b) Dla szwajcarskich dokumentów:

A. Władza związku.

Kancelarya związkowa.

B. Władze kantonowe.

Kanton Zurych: Kancelarya państwowa.

Kanton Berno: Kancelarya państwowa.

Kanton Lucerna: Kancelarya państwowa.

Kanton Uri: Kancelarya stanowa.

Kanton Szwyc: Kancelarya kantonowa.

Kanton Unterwalden ob dem Wald: Kancelarya państwowa.

Kanton Unterwalden nid dem Wald: Kancelarya stanowa.

Kanton Glarus: Kancelarya rządowa.

Kanton Zug: Kancelarya kantonowa.

Kanton Fryburg: La Chancellerie d'Etat.

Kanton Soloturna: Kancelarya państwowa.

Kanton Bazyleja miasto: Kancelarya państwowa.

Kanton Bazyleja kraj: Kancelarya krajowa.

Kanton Szafusa: Kancelarya państwowa.

Kanton Appenzell A. Rh.: Kancelarya kantonowa.

Kanton Appenzell I. Rh.: Urzędnik krajowy

i Komisya stanowa.

Kanton St. Gallen: Kancelarya państwowa.

Kanton Graubünden: Kancelarya stanowa.

Kanton Aargau: Kancelarya państwowa.

Kanton Thurgau: Kancelarya państwowa.

Kanton Tessin: La Chancellerie di Stato.

Kanton Waadt: La Chancellerie du Conseil d'Etat.

Kanton Wallis: La Chancellerie d'Etat.

Kanton Neuenburg: La Chancellerie d'Etat.

Kanton Genewa: La Chancellerie d'Etat.

Toggenburg wlr.

Mataja wlr.

Schauer wlr.

Ertl wlr.

Czapp wlr.